Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | źródło bowiem wznosiło się z  ― ziemi i nawadniało całe ― oblicze ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale mgła\* występowała z ziemi i poiła całą powierzchnię gleby,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko mgła podnosiła się wówczas z ziemi i nawilżała całą jej powierzchnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale z ziemi wychodziła para, która nawilżała całą powierzchnię ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale para wychodziła z ziemi, która odwilżała wszystek wierzch ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale zdrój wynikał z ziemie, oblewający wszystek wierzch ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nurt [wody] wypływał z ziemi, aby w ten sposób nawadniać całą powierzchnię gleby - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tylko mgła wydobywała się z ziemi i zwilżała całą powierzchnię gleby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko mgła wydobywała się z ziemi i nawilżała całą powierzchnię gleby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i kopał w ziemi studnię, aby nawodnić glebę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz spod ziemi wypływał zdrój, który zwilżał całą powierzchnię roli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wilgoć wzeszła z ziemi i nawodniła całą powierzchnię ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Джерело ж виходило з землі і напоювало все обличчя землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale z ziemi wznosiła się para oraz zrosiła całą powierzchnię ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale opar unosił się z ziemi i nawilżał całą powierzchnię gruntu. |

1. 1) mgła, אֵד (’ed), hl 2, por. <x>220 36:27</x>; ak. edu w tekstach bab. odnosi się do podziemnych źródeł (<x>10 2:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)